

102-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	中日筆譯技巧	科目序號 / 代號	2236 / JLF3046
開課系所	應用日語學系	學制 / 班級	大學日間部3年2班
任課教師	陳俊廷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(五)56 / J320	授課語言別	中文

課程簡介

本課程主要在教授學生將日語轉化成中文的技巧。

藉由每週不同主題的新聞報導或不同類型的文章，一方面加強學生對日語正確的解讀，一方面透過實際的翻譯及討論，使學生能正確掌握中日語言的差異，進而流暢地翻譯文章。

課程大綱


藉由不同主題的新聞報導，使學生對各種領域的中日術語具備基本的認識；相對於強調「論說」的新聞報導，童話、小說等「記述文」中，譯者個人的風格及想法則更強烈地影響翻譯。透過這類的作品，與學生探討翻譯的行為、譯者的角色等複雜而有趣的問題。


基本能力或先修課程

中級日文程度

課程與系所基本素養及核心能力之關連


基礎日語會話能力


 基礎日語閱讀能力

 基礎日語撰寫能力

基礎日語聽解能力

 基礎中日對譯能力

 日語應用能力

 自我成長能力

 文化適應能力

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基礎日語閱讀能力	25%	能看得懂簡單之日文文章 具備日語初中級單字理解能力 具備常用日語句型理解能力	講述法 小組討論 個案討論	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	25
基礎日語撰寫能力	20%	能簡單書寫日文文章 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力	小組討論 學生上台報告	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	20
基礎中日對譯能力	25%	具備中文與簡單日語翻譯能力 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力 具備台灣中文使用能力	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報告 專題報告	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	25
日語應用能力	10%	日語文聽說讀寫譯專才能力 學術研究能力 日語教學能力 對日觀光產業知識 對日經貿產業知識	個案討論 學生上台報告	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	10
自我成長能力	10%	發掘問題能力 解決問題能力 思考創作能力	學生上台報告	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	10
文化適應能力	10%	具備對日交流能力 具備國際視野能力	個案討論 學生上台報告	分組報告: 30% 作業: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	10

成績稽核

作業: 30%

分組報告: 30%

課堂討論: 20%

課程參與度: 20%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
教師自製講義及網路文章	陳俊廷			0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
日漢翻譯技巧	朱蒲清		武漢大學出版社	1998

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯概論 & 智財權宣導(含告知學生應使用正版教科書)	40	0	60	0	0
2	從翻譯看中日語言的結構差異	40	0	60	0	0
3	娛樂新聞翻譯	40	0	60	0	0
4	社會新聞翻譯	40	0	60	0	0
5	教育新聞翻譯	40	0	60	0	0
6	政治新聞翻譯	40	0	60	0	0
7	經濟新聞翻譯	40	0	60	0	0
8	童話翻譯	40	0	60	0	0
9	童話翻譯	40	0	60	0	0
10	小說翻譯	40	0	60	0	0
11	小說翻譯	40	0	60	0	0
12	小說翻譯	40	0	60	0	0
13	小說翻譯	40	0	60	0	0
14	翻譯對照比較	40	0	60	0	0
15	翻譯對照比較	40	0	60	0	0
16	翻譯對照比較	40	0	60	0	0
17	翻譯對照比較	40	0	60	0	0
18	總複習	40	0	60	0	0